

ВСТУПНІ ЗАУВАГИ

Істотний вплив інформаційних технологій, які успішно реалізуються в усіх сферах людської діяльності, забезпечує поширення інформаційних потоків в суспільстві, утворюючи глобальний інформаційний мультимедійний простір, і є чітким свідченням щодо потреби викладання перекладу із увагою до новітніх лінгвальних віянь та світових тенденцій диджиталізації.

Очевидно, що навчання майбутніх перекладачів потребує системних методичних напрацювань та розробки дидактичних матеріалів, які б відповідали викликам сучасності. Звичайно, неможливо в одній книзі охопити усі аспекти письмового перекладу та вичерпно висвітлити лексико-тематичний арсенал у галузевому перекладі, проте укладачі ставили собі за мету ввести студентів у актуальну та цікаву для них сферу інноваційних змін «розумного суспільства» та технологічного й інформаційного розвитку, найперше з практичного боку, внаслідок чого студенти зможуть поглибити своє розуміння цього аспекту, ознайомляться з відповідною лексикою і сформулюють фахову компетенцію, зокрема у письмовому перекладі. Поданий із урахуванням сучасних інформаційних і технологічних віянь матеріал, змістовний контент, продуманість й оптимальність структури роблять посібник цілісним, оригінальним й актуальним для молодого фахівця-перекладача. Враховано ключові підходи вишколу майбутніх перекладачів, що їх буде застосовано у процесі вивчення письмового перекладу.

Навчальний посібник складається із дванадцяти тем для практичного опрацювання, у межах яких охоплено головні тенденції сучасного інформаційного простору. Перевагою посібника є лаконічність та сконденсованість прикладного навчального матеріалу для тренування у студентів уміння аргументувати правильність певного варіанта перекладу лексичних одиниць та цілих фразем, спроможність передбачати та долати труднощі, пов'язані з лексичними, граматичними, структурними і стилістичними особливостями текстів оригіналу та перекладу.

Теми та завдання підібрані з огляду на формування фахових компетентностей студента, зокрема: здатності використовувати фонові знання та проस्कтувати їх на аналіз паралельних текстів; здатності розуміти та уміло використовувати поняття і терміни, які часто використо-

вуються в прикладній лінгвістиці; здатності розв'язувати широке коло проблем та завдань шляхом розуміння їхніх фундаментальних основ та використання теоретичних і практичних методів, засвоєних з програми теорії та практики перекладу; здатності використовувати відповідну критичну літературу для проведення перекладознавчого аналізу на рівні підготовчих вправ; здатності шляхом самостійного навчання освоїти нові області, використовуючи здобуті філологічні знання; вміння продемонструвати вправність у володінні англійською мовою з особливою увагою до аспектів письмового перекладу; здатності оцінювати здобутки, втрати і способи покращення наявних перекладів, зокрема на етапі кінцевого редагування. Двомовний англо-український матеріал, який використано винятково з освітньою метою, відповідає спеціальності студентів прикладної лінгвістики; тренувальні вправи сприяють засвоєнню тематичного матеріалу в галузі інформаційних технологій, корпусної та комп'ютерної лінгвістики, змін у сучасному суспільстві й Інтернет-безпеці. Практичні завдання стимулюють творчий процес роботи студентів та підвищують їхню зацікавленість у самостійній підготовці, сприяють розумінню та практичному застосуванню приладової бази в майбутній фаховій діяльності. Особливо детально на двомовному матеріалі тренуються навички синонімічного перефразування, проблема передачі основної та додаткової інформації оригінального тексту у тексті перекладу. Значна увага приділяється зіставленню оригіналу і перекладу, пошуку відповідностей, таумаченню розбіжностей оригіналу та перекладу, визначенню методів та способів перекладу окремих фрагментів.

Складений з огляду на особливості викладання курсу «Практика перекладу» у галузі прикладної лінгвістики, навчальний посібник покликаний допомогти студентам у практичному закріпленні навичок письмового перекладу та формуванні особистості перекладача у світлі міжнародних вимог.